

# *Himene nō tō'u 'āi'a*

**TOME 1 : HĪMENE RŪ'AU**

**CYCLE 2**

**COURS PRÉPARATOIRE**

**COURS ÉLÉMENTAIRE 1<sup>ÈRE</sup> ANNÉE**

**COURS ÉLÉMENTAIRE 2<sup>ÈME</sup> ANNÉE**





# Hīmene nō tō'u 'āi'a

## Tome I : “Hīmene rū'au”

### ***CYCLE 2 :***

*(cours préparatoire,  
cours élémentaire 1,  
cours élémentaire 2)*

## Avant-propos

Responsable depuis de nombreuses années de l'enseignement des chants traditionnels polynésiens au Conservatoire artistique de la Polynésie française (CAPF), Te Fare Upa Rau, **Mme Myrna TEUA-TUPORO**, dite **Mama IOBA**, a préparé le répertoire de chants de cette mallette pédagogique pour les cycles 2, 3 et 4 avec l'aide de son assistant, **Mr. Mike TEISSIER**.

**Premiers pas dans l'apprentissage des chants traditionnels** - Premier document à être proposé aux établissements scolaires afin de valoriser et de promouvoir la pratique culturelle du chant polyphonique polynésien et plus particulièrement du "Hīmene Rū'au", ce document est une première réponse aux demandes culturelles des enseignants. Il leur fournit un choix de chants traditionnels adaptés à tous les niveaux, tout en précisant quelques éléments musicaux plus techniques (analyses, difficultés à surmonter...).

Il ne s'agit pas d'imposer un programme, mais de fournir des pistes de travail et des outils que chaque enseignant pourra suivre à son rythme et à celui des élèves. La gestion du temps, en terme de séances, est ainsi laissée à l'appréciation de chacun. De la même façon, chaque enseignant sera libre de mettre en œuvre les exploitations qu'il jugera les plus pertinentes par rapport aux besoins et aux possibilités des élèves.

L'accent général est mis sur l'apprentissage des chants traditionnels et sur les difficultés que les élèves sont susceptibles de rencontrer lors de cette phase. Dans ce cadre, les enseignants sont invités à considérer cette phase d'initiation comme une étape, indispensable pour une interprétation de qualité, étape située avant la mise en œuvre des activités diverses menées à partir d'un support maîtrisé.

**Des outils et une méthodologie** - La mallette propose ainsi :

- la mise en place d'accompagnements rythmiques (avec des frappés corporels ou instrumentaux);
- des jeux de nuances;
- une alternance entre deux groupes ou un soliste (le professeur) et un chœur (les élèves);
- des activités de productions musicales;
- enfin, l'écoute de musiques ayant un lien géographique et stylistique avec le chant appris...

Le choix des chants est fait en fonction des critères musicaux sur lesquels la progression retenue s'appuie. La mallette propose ainsi dix chants en langue tahitienne composés de deux éléments : un couplet et un refrain.

La progression a été conçue à travers des séquences qui portent sur un ou plusieurs objectifs précis à atteindre et une compétence à faire acquérir: précision rythmique, justesse mélodique, sens du phrasé, maîtrise de procédés polyphoniques simples.

\*\*\*

**Un panel de trois à sept chants par séquence** - Chaque séquence comporte trois à sept chants : l'enseignant pourra donc à son gré, choisir le nombre de chants qu'il veut travailler dans la séquence et, soit aborder avec deux ou trois chants seulement, les notions qu'elle contient (quitte à les travailler à nouveau dans une séquence suivante), soit utiliser intégralement le contenu de cette séquence, en approfondissant et en réinvestissant immédiatement ces notions à l'aide de la totalité des supports proposés.

Les textes des chants ne font pas l'objet d'une étude particulière dans ce document. Toutefois, une traduction en langue française de chaque chant est proposée. Pour cette partie indispensable de

l'apprentissage, l'enseignant choisira l'approche pédagogique qu'il jugera la mieux adaptée (travail trans-disciplinaire ou interdisciplinaire lors d'une autre séance distincte, étude approfondie ou compréhension globale...).

**Le détail des enregistrements** - Les enregistrements figurant sur la clé USB sont de plusieurs ordres :

- l'enregistrement des voix individuelles interprété généralement par l'auteur-compositeur lui-même;
- l'enregistrement de masse interprété par des accompagnateurs et l'auteur-compositeur lui-même;

Pour ces deux types d'enregistrements, la tonalité choisie par l'interprète peut se révéler inadaptée à la tessiture des voix d'enfants auxquels ces chants s'adressent. Une transposition a donc été faite lors de la transcription en partition : c'est la tonalité de ce document qui doit alors être respectée (la note de départ-référence est ainsi indiquée pour chaque chant).

La mallette propose ainsi :

- les paroles en tahitien et une possible traduction par l'auteur-compositeur ;
- la fiche de présentation tirée du modèle de Jean-Paul BERLIER ;
- le dessin rythmique, écrit par Mama Ioba et informatisé par Stéphane LECOUTRE ;
- la partition, écrite par Mama Ioba et informatisée par Stéphane LECOUTRE ;
- des séquences de vidéos de groupes de chants interprétant leur "Himene Rū'au" au Heiva i Tahiti 2017, proposées par Polynésie Première et autorisées par La Maison de la Culture, Te Fare Tauhiti Nui.

**Au sujet des programmes** - Les "Nouveaux Programmes 2016 adaptés à la Polynésie française" mentionnent dans les compétences devant être acquises en fin de cycle 2 : "*(l'élève doit) être capable d'expérimenter sa voix parlée et chantée, explorer ses paramètres(...et de) connaître et mettre en œuvre les conditions d'une écoute attentive et précise.*", en fin de cycle 3 : "*(l'élève doit) être capable de mettre en lien des caractéristiques musicales d'œuvres différentes, les nommer et les présenter en lien avec d'autres savoirs construits par les enseignements (histoire, géographie, français, sciences etc.) et en fin de cycle 4 : "(l'élève doit) être capable de mobiliser des techniques vocales et corporelles au service d'un projet d'interprétation ou de création et identifier, décrire, commenter une organisation musicale complexe et la situer dans un réseau de références musicales et artistiques diversifiées..."* (Bulletin officiel spécial n°10 du 19 novembre 2015).

Le nombre de chants traditionnels proposé est de dix : l'enseignant utilisera un support visuel (texte uniquement, la partition étant destinée à l'enseignant sauf si une activité musicale en nécessite l'utilisation par les élèves-interprétation rythmique) et demandera ensuite aux élèves de mémoriser intégralement les chants afin de les interpréter par cœur.

**Au sujet des fiches de travail** - Les fiches pédagogiques ne décrivent aucune démarche particulière et ne proposent pas de déroulement des séances.

On y trouvera en revanche, en complément de la partition du chant, une brève analyse de celui-ci et des informations nécessaires à la conduite d'enseignement. Elles fournissent à l'enseignant des données musicales précises qu'il pourra réinvestir dans ses séances afin de rendre l'élève acteur dans son apprentissage et dans ses productions.

L'en-tête mentionne l'objectif général de l'apprentissage du chant ainsi que le cycle, puis le titre, la voix et le nom du fichier son sur la clé USB.

Les éléments musicaux de base du support sont analysés (ambitus, tonalité principale, note de départ, mesure, rythme, tempo et départ sans anacrouse).

**La fragmentation du chant** - L'enseignant trouvera des informations essentielles lors de l'apprentissage, afin de mettre en œuvre une activité musicale intéressante pour les élèves et éviter le "rabâchage" mécanique : le nombre de fragments dans les différentes parties du chant (strophe, refrain) et leurs structures thématiques basées sur la phrase.

La tonalité de l'enregistrement utilisé est indiquée, car, comme signalé plus haut, elle peut être différente de celle adaptée à l'interprétation par des voix d'enfants( celle de la partition).

Seuls, les objectifs spécifiques à l'apprentissage du support sont indiqués, les objectifs relatifs aux exploitations sont laissés au choix de l'enseignant.

\*

**Identifier et surmonter les difficultés** - La rubrique suivante fait apparaître des points précis du support sur lesquels les élèves risquent de se heurter, comme des difficultés mélodiques (intervalles, confusion de fragments proches, terminaisons de phrases musicales...), rythmiques (durée brèves dans le dessin rythmique, enchaînements rapides, décalages par rapport à la pulsation...) ou d'articulation du texte... Les enseignants, avec la rigueur nécessaire, veilleront donc tout particulièrement et dès le début de l'apprentissage, à la justesse des hauteurs et à la précision rythmique de ces passages signalés, pour ne pas laisser les élèves mémoriser le chant avec des imprécisions ou des erreurs sur ces points délicats.

**Remarques générales et terminologie** - La dernière rubrique, intitulée "Remarques", comporte quelques notes complémentaires : sur des exploitations toutes induites par le support, ou bien sur des observations visant l'enregistrement proposé. Cette rubrique pourra être complétée par les notes personnelles de l'enseignant.

Comment parler de musique, celle que l'on écoute ou celle que l'on produit, sans un minimum de vocabulaire pour désigner des notions facilement perceptibles (tempo, nuances, intervalles...). Comme l'exigent les programmes, il est donc nécessaire d'amener l'élève à d'abord se familiariser avec cette terminologie avant de la maîtriser et d'utiliser lui-même les mots justes, pour désigner des éléments musicaux de base que sa pratique le conduit forcément à mettre en œuvre. En fin d'ouvrage, un lexique modeste, destiné à l'enseignant, lui fournira, si nécessaire, quelques précisions sur le vocabulaire musical de base employé dans cet ouvrage.

Ce document vise avant tout, à fournir à chaque enseignant un outil utile et précis pour lui permettre de mettre en œuvre une pratique vocale efficace dans sa classe, à côté des autres activités musicales qu'il est possible d'y mener.

**La découverte et l'appropriation du patrimoine** - Ce document a pour but de faire découvrir aux élèves les chants traditionnels polynésiens pour :

- donner du sens au territoire qu'ils habitent en leur faisant découvrir leur patrimoine;
- élargir leurs références culturelles et esthétiques;
- affiner leur capacité de discrimination sonore et d'analyse musicale;
- accroître leur maîtrise vocale et corporelle.

Des chorales scolaires de plus en plus nombreuses sont créées dans les écoles primaires de la Polynésie française, montrant tout l'intérêt que les enseignants portent à cette activité et les bénéfices qu'en tirent leurs élèves.

Si ce document n'a pas été conçu pour être utilisé dans un tel cadre, il se situe néanmoins dans l'esprit de cette pratique du chant choral, qui, par son appel à la sensibilité musicale de chacun, doit être source de bonheur et de plaisir partagé par tous, interprètes et auditeurs.

Bon courage aux professeurs et aux élèves,

A hīmene ana'e!

## **Présentation**

Le présent document consacré au “hīmene rū'au”, a été réalisé par le Conservatoire artistique de la Polynésie française, avec le soutien du Ministère de la Culture. Il constitue le premier volet de la mallette pédagogique des chants traditionnels polynésiens.

Ce chant à tempo lent a une étymologie double nous éclairant sur ses origines : son nom provient de l'anglais « hymn » pour Hīmene, et du pa'umotu « rūkau », qui signifie vieux ou avancée en âge, pour Rū'au. Son rythme particulier s'inspire en partie de la couleur vocale des hymnes. Le « hīmene rū'au » est principalement composé d'un chœur mixte mais également de chanteurs solistes que sont le « perepere » (femme), le tuō (homme) et le « marū teitei ». Cette formation soliste n'est pas détaillée dans le présent document.

Le « hīmene rū'au » est remarquable à bien des égards :

- par la position de ses chanteurs, tout d'abord. Le pupu hīmene est constitué d'un chœur de voix placé en demi-cercle ou en U. Ces chanteurs sont généralement assis en tailleur selon la position « pārahi tīfene »;
- par l'une de ses marques distinctives, mise en lumière lors des festivités du Heiva i Tahiti place To'ata. Les femmes chantent avec l'index placé sur la joue droite, le coude appuyé sur le revers de la main gauche posée sur le ventre.

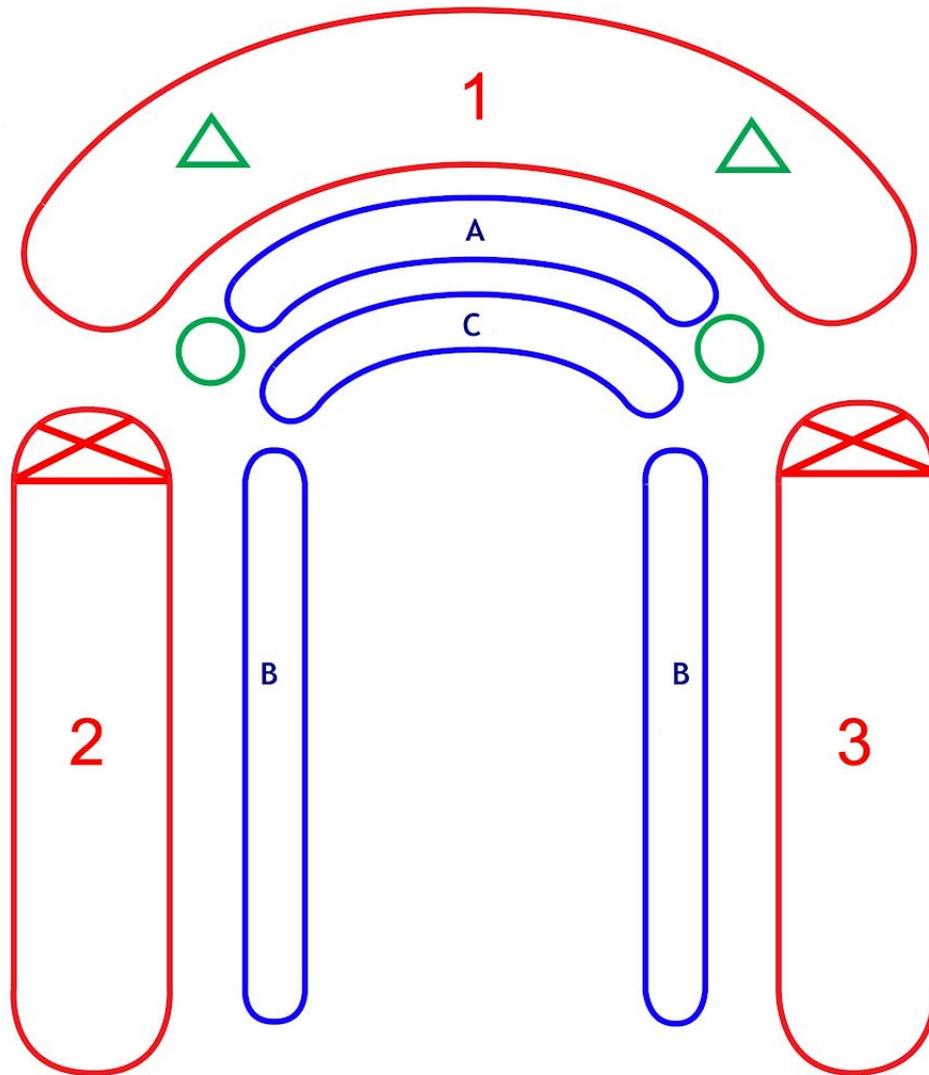
Les femmes occupent les premières places, tandis que les hommes ferment le cercle et que le chef de chœur est debout face à eux. Cette disposition n'est pas observée dans les différentes paroisses de confession protestante qui pratiquent encore.

Il existe chez les femmes trois principales strates vocales: les « fa'a'ara'ara » (les premières) sont situées au centre du demi-cercle. Elles se trouvent devant la ligne d'hommes. Ces chanteuses permettent ainsi aux « reo piti nā raro » (les secondes) et aux « reo piti nā ni'a » (« teitei » ou ténor) d'occuper l'ensemble des premières lignes et celles de côtés.

Chez les hommes, il existe également deux strates principales : les « marū tāmau » (basse) sont placés derrière les « fa'a'ara'ara », le « marū teitei » (ténor) du soliste est chanté par un petit groupe situé sur les extrémités. Optionnellement, le « hā'ū » (bourdon) et le « tu'i » (glotte) sont interprétés par l'ensemble du groupe d'hommes.

Le « hīmene rū'au » est donc composé de cinq voix de base superposées, avec l'option du « hā'ū » et du « tu'i ».

**Dispositif du groupe de chant**



**HOMMES :**

1 : MARŪ TĀMAU  
1+2+3 : HĀ'Ū et TU'I  
X : MARŪ TEITEI

**FEMMES :**

A : FA'A 'ARA'ARA  
B : REO PITI (RARO)  
C : REO PITI (NI'A) OU (RARO)

**SOLO :**  
○ : PEREPERE ,    △ : TŪŌ

## **Présentation pour le cycle 2 de l'école primaire**

Dès le cycle 1: cycle des apprentissages premiers, l'élève joue avec sa voix pour explorer des variantes de timbre, d'intensité, de hauteur et de nuance. Il est capable de reproduire, corporellement ou avec des instruments, des formules rythmiques simples. Il est aussi capable d'utiliser un vocabulaire adapté pour décrire une image, parler d'un extrait musical et d'exprimer son ressenti ou sa compréhension.

Au cycle 2: cycle des apprentissages fondamentaux, d'après les Programmes 2016 adaptés à la Polynésie française, l'élève travaille plusieurs compétences et ce support va permettre de les développer.

Le chant traditionnel développe deux grands champs de compétences structurant l'ensemble du parcours de formation de l'élève jusqu'à la fin du cycle 4: la perception et la production.

-*chanter*: l'élève est capable de *chanter une mélodie simple avec une intonation juste, chanter une comptine ou un chant par imitation; d'interpréter une comptine ou un chant avec expressivité*, en fin du cycle.

- *écouter et comparer*: l'élève est capable de *décrire et comparer des éléments sonores; de comparer des musiques et d'identifier des ressemblances et des différences*, en fin de cycle.

Physiologiquement, les organes respiratoires et phonatoires de l'élève ne sont pas complètement développés.

Durant ce cycle, l'élève travaille la première voix du "hīmene rū'au", appelé "fa'a'ara'ara", car elle s'adapte à la tessiture de la voix, entre 5 et 8 ans. La voix 1 est la seule accessible à ce niveau au quel cas la voix de l'élève peut s'abîmer.

## RÉPERTOIRE : CYCLE 2

Pages	Titres	Plage sur l'USB		Séquence
		Voix 1	Masse	
10-12	Fare 'upa rau	01	02	<u>Travail rythmique et mélodique monodique :</u>  grands ambitus, grands intervalles, phrasé
13-15	A tō te aroha	03	04	
16-19	Tematahura	05	06	
20-23	'Ōpūhara	07	08	
24-26	Te va'a	09	10	
27-29	'Orovini	11	12	
30-33	Pape'ete	13	14	
34-37	Tipaeru'i	15	16	
38-40	Aroha	17	18	
41-43	Tāpa'o 'oto	19	20	

## Paroles et traduction

### FARE 'UPA RAU

Fare 'upa rau, teie i teie nei ra e  
Fare 'upa rau, teie ua tupu ra'a mau e  
Fare 'upa rau, ua hotu ra'a mau e

*Oui c'est bien la Maison du Savoir,  
Maison des Arts, cet arbre au sacré dominant,  
Maison des Arts, aux fruits consacrés,*

#### Refrain :

Eiaha atura ra ia (e),  
Te parau e te mau tamari'i e ?  
Teie maoti ra ia e !  
Fare 'upa rau, tupu nui,  
Hotu nui, hotu ra'a e.

*Alors quelle parole,  
Pour nous ô mon enfant?  
La voici la parole!  
Maison des Arts, arbre de sagesse,  
Fruits à maturité, fruits consacrés.*

## Partition: Rythme-voix 1

### TE FARE 'UPA RAU

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara

- Reo piti nā raro

Fa-re 'u-pa rau, te-i-e i te-i-e neira e      Fa-re 'u-pa rau, te-i-e u-a tu-pu

4  
ra 'a mau e      Fa-re 'u-pa rau, u-a ho-tu-ra 'a mau e

7  
E-a-ha a tu-ra ra i-a e      Te pa-rau e te mauta-ma-ri'i e      Te-i-ema-o-tira i-a e

10  
Fa-re 'u-pa rau, tu-pu nu-i Ho-tu nu-i, ho-tu-ra 'a e

**Partition : mélodie-voix 1**

**TE FARE 'UPA RAU**

Mélodie :  
- Fa'a'ara'ara

**A** Couplet **B**

Fa-re 'u-pa rau, te-i-e i te-i-e nei, ra e Fa-re 'u-pa rau, te-i-e u-a tu-pu

4 **C**

ra 'a mau e Fa-re 'u-pa rau, u - a ho-tu-ra 'a mau e

7 **D** Refrain **E** **F**

E-a-ha a tu-ra ra i-a e Te pa-rau e te mauta-ma-ri 'i e Te-i-e ma o-tira i-a e

10 **G**

Fa-re 'u-pa rau, tu-pu nu - i Ho-tu nu - i, ho-tu-ra 'a e

## **Fiche de présentation:**

CYCLE : <b>2</b>	TITRE : <b>FARE 'UPA RAU</b>
OBJECTIFS GÉNÉRAUX :  <b>-Découvrir la première voix du hīmene rū'au,</b> <b>-Pratiquer une activité musicale et culturelle.</b>	VOIX : <b>FA'A'ARA'ARA</b> FICHIERS : 01 FARE 'UPA RAU (VOIX1).wav, 02 FARE 'UPA RAU (ensemble-VOIX1).wav.
AUTEUR : <b>MAIRAI John</b>  COMPOSITEURS : <b>TEUA-TUPORO Myrna &amp; TEISSIER Mike</b>	EXTRAIT : <b>'Ōro'a Māvete 2016</b>
ÉLÉMENTS DU CHANT :  Ambitus : <b>grave SOL - aigu LA</b> Tonalité principale : <b>DO</b> Note de départ : <b>SOL</b> Mesure : <b>4 temps</b> Subdivision : <b>binaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	FORME : <b>strophique</b>  DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : <b>A-B-C</b> Refrain : <b>D-E-F-G</b>  PLAN DE L'ENREGISTREMENT :  <b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b>  TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :  <b>DO</b>
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :  1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 <sup>ière</sup> écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :  -Débuter le chant collectivement ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

## Paroles et traduction:

### A TŌ TE AROHA

'Aora'i e tū, i te ra'i ātea  
E tara fa'ateni e  
Nā tō'u 'Āi'a pape'ete iti e  
I te vai'ete'ete e

*Loin dans le ciel  
s'élève le sommet d'Aora'i  
la fierté de mon peuple Pape'ete,  
« la corbeille d'eau »*

A tō te Aroha e, e tō'u 'Āi'a  
Tauhia ra 'oe e te mana fa'aro'o e  
Ia tō te firi o te Aroha nui e  
E tō'u nūna'a e

Refrain :  
*ô Peuple que l'amour perdue,  
car la puissance de la Foi est en toi.  
Et que jamais la tresse de l'Amour  
unique et suprême ne doit se rompre,  
ô Toi, mon peuple.*

=> Mise en relation avec le thème du Heiva 2016 du groupe PAPOFAI «Hititai».

## Partition: Rythme-voix 1

### A TŌ TE AROHA

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara

- Reo piti nā raro

The musical score is written on a single staff with a 4/4 time signature. It consists of five lines of music, each with a measure number (1, 4, 7, 9) on the left. The notes are represented by 'x' marks on a horizontal line, with stems and beams indicating the rhythm. Lyrics are written below the staff, aligned with the notes. A 'Refrain' label is placed above the second line of music.

1  
'Ao-ra'i e tū, i te ra'i ā-te-a E ta-ra fa'a-te-ni e Nā tō'u 'Ā-i'a pa-pe'e-te i-ti e  
Refrain

4  
I te vai'e te'e-te e A tō te A-ro-ha e, e e e tō-u'Ā - i-'a a a

7  
Tau-hi-a ra 'o-e e e te ma-na fa'a-ro'o e e e

9  
I-a tō te fi-ri o te A-ro-ha nu-i e E tō -'u nū-na-'a e

**Partition : mélodie-voix 1**

**A TŌ TE AROHA**

Mélodie :  
- Fa'a'ara'ara

**A** Couplet



'Ao-ra 'i e tū, i te ra 'i ā te-a E ta-ra fa 'a-te-ni e

3 **B**



Nā tō 'u 'Ā-i 'a pa-pe 'e-te i-ti e I te vai 'e te 'e-te e

5 **C** Refrain



A tō te A-ro-ha e, e e e tō-'u 'Ā - i - 'a a a

7 **D**



Tau-hi-a ra 'o-e e e te ma-na fa 'a-ro 'o e e e

9 **E**



I-a tō te fi-ri o te A-ro-ha nu-i e E tō-'u nū-na-'a e

## **Fiche de présentation:**

CYCLE : <b>2</b>	TITRE : <b>A TÔ TE AROHA</b>
OBJECTIFS GÉNÉRAUX :  <b>-Découvrir la première voix du hīmene rū'au, -Pratiquer une activité musicale et culturelle.</b>	VOIX : <b>FA'A'ARA'ARA</b> FICHIERS : 03 A TÔ TE AROHA (VOIX1).wav, 04 A TÔ TE AROHA (ensemble-VOIX1).wav.
AUTEUR : <b>TEUA-TUPORO Myrna</b>  COMPOSITEURS : <b>TEUA-TUPORO Myrna</b>	EXTRAIT : <b>Te Pape Ora Nō Papofa'i- Heiva 2016</b>
ÉLÉMENTS DU CHANT :  Ambitus : <b>grave LA - aigu SI</b> Tonalité principale : <b>SOL</b> Note de départ : <b>MI</b> Mesure : <b>4 temps</b> Subdivision : <b>binaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	FORME : <b>strophique</b>  DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : <b>A-B</b> Refrain : <b>C-D-E</b>  PLAN DE L'ENREGISTREMENT :  <b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b>  TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :  <b>LA</b>
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :  1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 <sup>ière</sup> écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase durant le couplet ; -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement dans ce chant.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :  -Débuter le chant collectivement ; -Au refrain, travailler la mise en place des respirations avant l'entame des phrases; -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

**Paroles et traduction:**

**TEMATAHUIRA (yeux-exhorbités)**

Pape iti teie, mahuta noa mai  
Tāpapa i te muriavai e  
Ua vai moe noa, te 'ati rahi e  
Tupu a'e i te mātāmua e  
Parari farara na ta'o e ha e  
Ua reva tō mā'a tino iti e

*Voici la rivière Pape iti qui soudain surgit  
et poursuit sa course jusqu'à l'embouchure.  
Cet événement tragique du passé  
cause mon tourment,  
les éléments se déchaînant des quatre coins  
emportant dans leur sillage les corps de mes semblables*

Refrain:

Tematahuida ('e) ma Tuaparihari e  
Matara te ara tupuna e

*Tematahuida et Tuapari-pari  
nous ont permis de fouler à nouveau le sentier des  
Anciens*

Te hui hāharu ma te to'ohitu e  
Ua 'ōineine tō tere e  
Nā uta nō Ti'amape e

*avec le soutien des chasseurs et le conseil des sages,  
nous nous tenons prêts pour l'expédition  
vers l'intérieur de Ti'amape*

=> *Hommage à Tematahuida, une personne ressource rencontrée sur PAPARA.*

## Partition: Rythme-voix 1

### TEMATAHUIRA

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara
- Reo piti nā ni'a
- Marū Tāmau

Pa-pe i-ti te - i - e mā-hu-ta no-a mai Tā-pa-pa i te mu-ri-a - vai e

U-a vai mo-e no-a, te 'a-ti ra-hi e Tu-pu a 'e te mā -tā - mu-a e

Pa-ra-ri\_fa-ra-ra na ta-'o e ha e U-a re-va tō mā'a ti-no i-ti e

Te-ma-ta hu-i-ra e, ma tu-a pa-ri-pa-ri e Ma-ta-rate a-ra tu-pu-na e

Te hu - i hā - ha - ru ma te to - 'o - hi - tu e

Ua 'ō - i-ne-i-ne tō te-re e Nā u-ta nō Ti-'a-ma-pe e

**Partition : mélodie-voix 1**

**TEMATAHUIRA**

Mélodie :  
- Fa'a'ara'ara

**A** Couplet

Pa-pe i-ti te - i - e mā-hu-ta no-a mai Tā-pa-pa i te mu-ri-a - vai e

3 **B**

U-a vai mo-e no-a, te 'a-ti ra-hi e Tu-pu a 'e te mā -tā - mu-a e

5 **C** **D**

Pa-ra-ri\_ fa-ra-ra na ta-'o e ha e U-a re-va tō mā-'a ti-no i-ti e

7 **E** Refrain

Te-ma-ta hu - i-ra e, ma tu-a pa-ri-pa-ri e Ma-ta-ra te a-ra tu - pu-na e

10 **F**

Te hu - i hā - ha - ru ma te to - 'o - hi - tu e

11 **G**

Ua 'ō - i-ne-i-ne tō\_ te-re e Nā u-ta nō Ti-'a-ma-pe e

## **Fiche de présentation:**

CYCLE : <b>2</b>	TITRE : <b>TEMATAHUIRA</b>
OBJECTIFS GÉNÉRAUX :  <b>-Découvrir la première voix du hīmene rū’au, -Pratiquer une activité musicale et culturelle.</b>	VOIX : <b>FA’A’ARA’ARA</b> FICHIERS : 05 TEMATAHUIRA (VOIX1).wav 06 TEMATAHUIRA (ensemble-VOIX1).wav
AUTEUR : <b>Mike TEISSIER</b>  COMPOSITEURS : <b>Mike TEISSIER</b>	EXTRAIT : <b>Reo Papara HEIVA I TAHITI 2016</b>
ÉLÉMENTS DU CHANT :  Ambitus : <b>grave LA - aigu FA</b> Tonalité principale : <b>SOL</b> Note de départ : <b>SI</b> Mesure : <b>4 temps</b> Subdivision : <b>binaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	FORME : <b>strophique</b>  DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : <b>A-B-C-D</b> Refrain : <b>E-F-G</b>  PLAN DE L'ENREGISTREMENT :  <b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b>  TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :  <b>DO</b>
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :  1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA’A’ARA’ARA », la voix dominante, lors de la 1 <sup>ère</sup> écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant: -Compter les temps de silence en fin de phrase.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :  -Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

## Paroles et traduction:

### 'ŌPŪHARA

Nā Ari'i e rua tama'i nō nā Ari'i  
Fa'atura 'ore i te peu tumu e

Patahuna tō te ao marama e  
TE UPO'O O TE NU'U ATUA RA E  
Ua topa tūturi te Ari'i e

'Aue te mamae te nūna'a e, AUE  
Te 'otora'a mai Faina e  
TA'IHEVA I TE RA'I ĀTEA E

To'a-huri-papa i te fara raufara e

UA FATI TE TĪ O MŌU'A TAMAITI  
Ua haea te fara i Mata'oa e

*'Ōpūhara est l'illustre chef très respecté,  
avec sa lance (Ta'a-o-Tahiti), taillé dans  
l'essence sacré de Fara,  
Issue de l'enceinte Royale de Mata'oa,  
il finit par renier son propre frère (Tati)  
qui à l'inverse de lui, fut éblouis par le nouvel  
ordre en marche. En réponse à cette trahison,  
'Ōpūhara finit par renommer sa lance  
Uri-here-taea'e-'ore*

#### Refrain :

*Quelle douleur immense a vécu mon peuple,  
lorsque la triste nouvelle atteignit Faina.  
Les larmes de deuil sont parvenues à troubler  
les cieux lointains,  
le vent destructeur du Sud renversa les forêts  
denses de Fara,  
le Tī de Mou'a Tamaiti s'est brisé,  
le Fara de Mata'oa s'est affaissé.*

=> mise en relation avec le thème de Tamari'i Papara au Heiva 2016 «'AHANI ».

**Partition: Rythme-voix 1**

**'ŌPŪHARA**

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara
- Reo piti nā raro

4/4

Nā Ari'i e ru-a ta-ma'i nō nā A-ri'i Fa'a-tu-ra 'o-re ite pe-u-tu-mu e

3

Pa-ta-hu-na tō te ao ma-ra-mae U-a to-pa tū-tu-ri te A-ri'i e

6

'A - ue te ma-mae te nū-na'a e, AUE Te 'o-to-ra'a mai Fa-i-na e

10

To 'a hu-ri pa-pa i te fa-ra rau-fa-ra e

12

U-a ha-e-a te fa-ra i ma-ta 'o-a e

**Partition : mélodie-voix 1**

**'ŌPŪHARA**

Mélodie :  
- Fa'a'ara'ara

**A** Couplet **B**  
Nā Ari'i e ru-a ta-ma'i nō nā A-ri'i Fa'a-tu-ra 'o-re ite pe-u-tu-mu e

3 **C** **D** **E**  
Pa-ta-hu-na tō te ao ma-ra-ma e U-a to-pa tū-tu-ri te A-ri'i e

6 **F** Refrain **G** **H**  
'A - ue te ma-mae te nū-na'a e AUE Te 'o-to-ra'a mai Fa-i-na e

10 **I** **J**  
To 'a hu-ri pa-pa i te fa-ra rau-fa-ra e

12 **K**  
U-a ha - e-a te fa-ra i ma-ta 'o-a e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>2</b>	TITRE : 'ŌPŪHARA
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX:</p> <p><b>-Découvrir la première voix du hīmene rŭ'au,</b>  <b>-Pratiquer une activité musicale et culturelle.</b></p>	<p>VOIX : FA'A'ARA'ARA</p> <p>FICHIERS :</p> <p>07 'OPUHARA (VOIX1).wav  08 'OPUHARA (ensemble-VOIX1).wav</p>
<p>AUTEUR : <b>TEISSIER Mike</b></p> <p>COMPOSITEURS :</p> <p><b>TEISSIER Mike</b></p>	<p>EXTRAIT : <b>Reo Papara HEIVA I TAHITI</b>  <b>2016</b></p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : <b>grave SOL - aigu LA</b></p> <p>Tonalité principale : <b>LA</b></p> <p>Note de départ : <b>MI</b></p> <p>Mesure : <b>4 temps</b></p> <p>Subdivision : <b>binaire</b></p> <p>Tempo : <b>lent</b></p> <p>Départ : <b>sans anacrouse</b></p>	<p>FORME : <b>strophique</b></p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : <b>A-B-C-D-E</b>  Refrain : <b>F-G-H-I-J-K</b></p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b></p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>RE</b></p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1<sup>ière</sup> écoute :</p> <p style="padding-left: 40px;">-Prendre conscience de son appareil vocal ;</p> <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :</p> <p style="padding-left: 40px;">-Compter les temps de silence en fin de phrase.</p>	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <p>-Débuter le chant collectivement,</p> <p>-Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.</p>	
<p>REMARQUES :</p>	

**Paroles et traduction:**

**TE VA'A**

Fa'areva te va'a nā Vaiti'aria  
A HIA NA VAITI'ARIA  
Ua pua te aroha 'e te here e  
Te metua 'e te mau tamari'i e  
Mahora te parau o te ora e

*De Vaiti'aria, la pirogue est en partance,  
L'amour et l'amitié prennent place,  
Ô aînés, ô jeunesse!  
Ainsi la vie se déploie!*

Tu'uhia te va'a i te moana e  
AHIA HIA HIA,  
TEI RARO I TE TAI 'AVA'AVA E  
Vaitātā te fenua 'āueue ai  
AHIA HIA HIA,  
FA'A'OTO I TE PŪ REVARA'A E  
Ua ho'a te uira, e haruru pātiri  
I te niu pātiri, 'ie'ie te mana o te Atua ra

*Refrain:  
la pirogue est mise à la mer,  
sur les vagues houleuses,  
la Terre Vaiti'aria tremble,  
sonnez de la trompe  
l'éclair illumine le ciel,  
le tonnerre gronde, dans le sillage,  
c'est la gloire de Dieu*

**Partition: Rythme-voix 1**

**TE VA'A**

Rythmes :  
- Fa'a'ara'ara  
- Reo piti nā raro

4/4  
Fa-a-re-va te va-a -nā Vai ti 'a ri a Ua pu a te a ro ha 'e te he re e

3  
Te me tu a 'e te mau ta-ma ri' i e Ma-ho-ra te pa- rau o te o ra e

5  
Refrain  
Tu-'u hi a te va'a te mo a na e Vai tā tā te fe nu a 'ā ue u-e ai

9  
U a ho 'a te ui ra, e ha ru ru pā ti ri

10  
I te ni u pā ti ri, 'i-e 'i e te ma- na o te A - tu a ra e

**Partition : mélodie-voix 1**

**TE VA'A**

Mélodie :  
- Fa'a'ara'ara

**A**



Fa'a-re-va te va-'a - nā Vai - ti 'a ri a Ua pu a te a ro ha 'e te he re e

**B**



Te me tu a 'e te mauta-ma ri' i e Ma-ho-ra te pa rau o te o ra e

**C Refrain** **D**



Tu-'u hi a te va'a te mo a na e Vai tā tā te fe nu a 'ā ue u-e ai

**E**



U a ho 'a te ui ra, e ha ru ru pā ti ri

**10**



I te ni u pā ti ri, 'i-e 'i e te ma-na o te A-tu a ra e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>2</b>	TITRE : <b>TE VA'A</b>
OBJECTIFS GÉNÉRAUX :  <b>-Découvrir la première voix du hīmene rū'au</b> <b>-Pratiquer une activité musicale et culturelle</b>	VOIX : <b>FA'A'ARA'ARA</b> FICHIERS : 09 TE VA'A (VOIX1).wav 10 TE VA'A (ensemble-VOIX1).wav
AUTEUR : <b>Myrna TEUA-TUPORO</b> COMPOSITEURS : <b>Myrna TEUA-TUPORO</b>	EXTRAIT : <b>Te Pape ora nō Papofai-Heiva 2016</b>
ÉLÉMENTS DU CHANT :  Ambitus : <b>grave SOL - aigu LA</b> Tonalité principale : <b>SOL</b> Note de départ : <b>RÉ</b> Mesure : <b>4 temps</b> Subdivision : <b>binaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	FORME : <b>strophique</b> DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : <b>A-B</b> Refrain : <b>C-D-E</b>  PLAN DE L'ENREGISTREMENT :  <b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b>  TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :  <b>MI b</b>
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :	
1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 <sup>ière</sup> écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les syncopes.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :	
-Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres. -Interpréter un chant avec des décalages rythmiques..	
REMARQUES :	

## Paroles et traduction:

### 'OROVINI

'Orovini i te ta'i vini'ura ho'i e  
U-U VINI'URA HO'I E  
Nō 'Oro i to'o'a ra e

'Orovini, *situé à l'ouest,*

*Signifiant le chant de l'Astrild de 'Oro (Dieu de la guerre),*

Pūti'a'oro ti'ara'a nō 'Oro e  
U-U RA'A NŌ 'ORO E  
I te hitira'a o te rā e

Pūti'a'oro *la résidence de 'Oro*

*à l'Est,*

#### Refrain:

E-e, Fāri'imata e, te 'ūputa tomora'a e  
I te fa'anui ra e, he'euri o te aru i uta e

*Oui, Fari'imata, la porte d'entrée*

*Dans la grande et verdoyante vallée.*

## Partition: Rythme-voix 1

### 'OROVINI

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara

- Reo piti nā raro



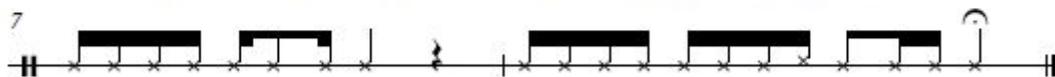
'O-ro-vi-ni i te ta 'i vi-ni 'u-ra ho 'i e Nō 'O-ro i to 'o 'a ra e



Pū- ti 'a 'o-ro ti 'a-ra 'a nō 'O-ro e I te hi-ti-ra 'a o te rā e



E - e, Fā - ri 'i- ma-ta e, te 'ū- pu-ta to-mo-ra 'a e



I te fa 'a-nu-i ra e, he 'e-u-ri o te a-ru i u-ta e

**Partition : mélodie-voix 1**

**'OROVINI**

Mélodie :  
- Reo Fa'a'ara'ara

**A** Couplet

'O-ro-vi-ni i te ta 'i vi-ni 'u-ra ho 'i e Nō 'O-ro i to 'o 'a ra e

3

**B**

Pū-ti 'a 'o-ro ti 'a-ra 'a nō 'O-ro e I te hi-ti-ra 'a o te rā e

5

**C** Refrain

E - e, Fā - ri 'i-ma-ta e, te 'ū-pu-ta to-mo-ra 'a e

7

**D**

I te fa 'a-nu-i ra e, he 'e-u-ri o te a-ru i u-ta e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>2</b>	TITRE : <b>'OROVINI</b>
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <p><b>-Découvrir la première voix du hīmene rū'au, -Pratiquer une activité musicale et culturelle.</b></p>	<p>VOIX : <b>FA'A'ARA'ARA</b>          FICHIERS :          11 'OROVINI (VOIX1).wav          12 'OROVINI (ensemble-VOIX1).wav</p>
<p>AUTEUR : <b>TEUA-TUPORO Myrna</b>          COMPOSITEURS :  <b>TEUA-TUPORO Myrna</b></p>	<p>EXTRAIT : <b>Te Pape Ora Nō Papofa'i-Heiva 2016</b></p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : <b>grave DO - aigu LA</b>          Tonalité principale : <b>SOL</b>          Note de départ : <b>SOL</b>          Mesure : <b>4 temps</b>          Subdivision : <b>binaire</b>          Tempo : <b>lent</b>          Départ : <b>sans anacrouse</b></p>	<p>FORME : <b>strophique</b>          DÉCOUPAGE DES PHRASES :          Couplet : <b>A-B</b>          Refrain : <b>C-D</b></p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b>          TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :  <b>DO</b></p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1<sup>ière</sup> écoute :          -Prendre conscience de son appareil vocal ;</p> <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :          -Compter les temps de silence en fin de phrase durant le couplet ;          -Respecter les syncopes.</p>	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <p>-Débuter le chant collectivement,          -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.          -Interpréter un chant avec des décalages rythmiques.</p>	
<p>REMARQUES :</p>	

## Paroles et traduction:

### PAPE'ETE

I tahatai i te muriāvai U-U-U-U	<i>À l'embouchure</i>
Fare'ute te 'ōutu e FARE'UTE TE 'ŌUTU	<i>de Fare'Ute</i>
FARE 'UTE VAIRA'A I TE FARE ARIOI E fenua nanu e, tō tīpaera'a U-U-U-U	<i>se trouvait la maison des Arioi Un refuge sur une terre haute</i>
Pōpoto o te vai e PŌPOTO O TE VAI E (E) I VAINI'INI'I'ORE AI TE PAPE	<i>le ruisseau est très petit d'où le nom Vaini'ini'i'ore (eau intarissable)</i>
<i><u>Refrain:</u></i>	
Pōpoto o te vai mā'aro nō uta 'ava'ava i te aru ia pā e I te aru ia pā i te muriāvai Tō'ava'ava papeava iti e E-E	<i>qui descend de la vallée impénétrable, arrive à la pointe devient amer, d'où le nom de Pape'ava (eau salée),</i>
Mahora noa ra, te tahua Vai'ete 'Orira'a nō'oe e te Toa e Vai'ete i te vai'ete'éte e Pape'ete i teie nei ru'i e	<i>la place Vai'ete s'étend, lieu où tu dansais, Guerrier, Vai'ete, autrefois, Pape'ete, aujourd'hui</i>

**Partition: Rythme-voix 1**

**PAPE'ETE**

Rythmes :  
- Fa'a'ara'ara  
- Reo piti nā raro

1

I ta-ha-tai te mu ri-ā vai Fa-re 'u-te te 'ōu-tu e E fe nu-a na-nu e,

5

tō tī-pae-ra 'a Pō-po-to o te vai e Pō-po-to o te vai mā a-ro nō u-ta

8

'a-va 'a-va i te a-ru i - a pā\_ e I te a-ru i - a pā\_ i te mu ri- ā -vai

10

Refrain

Tō 'a-va 'a-va pa pe-a-va i-ti e E E Ma-ho-ra no-a ra, te ta hu-a vai 'e-te

13

'O -ri-ra 'a nō 'o e e te To-a e Vai 'e-te i te vai 'e-te 'e-te e

15

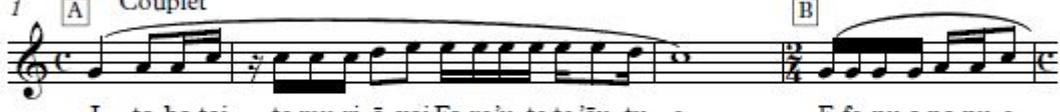
Pa - pe 'e - te i te - i - e nei ru 'i e\_

**Partition : mélodie-voix 1**

**PAPE'ETE**

Mélodie :  
- Reo Fa'a'ara'ara

1 [A] Couplet



I ta-ha-tai te mu ri-ā vai Fa-re'u-te te 'ōu-tu e E fe nu-a na-nu e,

5 [C]



tō tī-pae-ra 'a Pō-po-to o te vai e Pō-po-to o te vai mā a-ro nō u-ta

8 [D]



'a-va 'a-va i te a-ru i-a pā e I te a-ru i-a pā i te mu ri-ā-vai

10 [E] Refrain



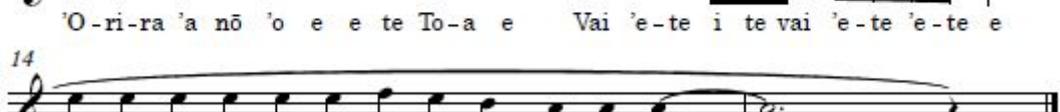
Tō 'a-va 'a-va pa pe-a-va i-ti e E E Ma-ho-ra no-a ra, te ta-hu-a vai 'e-te

12 [F]



'O-ri-ra 'a nō 'o e e te To-a e Vai 'e-te i te vai 'e-te 'e-te e

14



Pa-pe 'e-te i te - i - e nei ru 'i e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>2</b>	TITRE : <b>PAPE'ETE</b>
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <p><b>-Découvrir la première voix du hīmene rū'au,</b>  <b>-Pratiquer une activité musicale et culturelle.</b></p>	<p>VOIX : <b>FA'A'ARA'ARA</b>          FICHIERS :          13 PAPE'ETE (VOIX1).wav          14 PAPE'ETE (ensemble-VOIX1).wav</p>
<p>AUTEUR : <b>TEUA-TUPORO Myrna</b>          COMPOSITEURS :  <b>TEUA-TUPORO Myrna</b></p>	<p>EXTRAIT : <b>Te Pape Ora Nō Papofa'i-Heiva 2016</b></p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : <b>grave SOL - aigu LA</b>          Tonalité principale : <b>DO</b>          Note de départ : <b>SOL</b>          Mesure : <b>4 temps</b>          Subdivision : <b>binaire</b>          Tempo : <b>lent</b>          Départ : <b>sans anacrouse</b></p>	<p>FORME : <b>strophique</b>          DÉCOUPAGE DES PHRASES :          Couplet : <b>A-B-C-D</b>          Refrain : <b>E-F</b></p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b></p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>RE</b></p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1<sup>ière</sup> écoute :          -Prendre conscience de son appareil vocal ;</p> <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :          -Compter les temps de silence en fin de phrase durant le couplet ;          -Respecter les syncopes.</p>	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <p>-Débuter le chant collectivement,          -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.          -Interpréter un chant avec des décalages rythmiques.</p>	
<p>REMARQUES :</p>	

**Paroles et traduction:**

**TIPAERU'I**

Mānava ia ora (i) te fāreireira'a  
I ROTO I TEIE TA'URUA  
Maeva tātou pā'āto'a nei  
'AHE-'AHE-'AHE-E  
Reo pi'i tā'u (i) fa'aro'o e  
Tipaeru'i ti'a mai ni'a e  
Ta'urua teie e tupu nei  
I ni'a i te tahua Vai'ete e

*Salut à tous,  
à cette fête,  
soyez les bienvenus*

*j'ai entendu une voix,  
Tipaeru'i, lève-toi,  
une fête est préparée,  
sur la place Vai'ete,*

**Refrain:**

A haere mai na (i) Vai'ete nei  
Pehepehe mai ai e  
I te mau pehepehe nō tō 'āi'a 'o Tipaeru'i e  
E te tōmite ta'urua e, teie tō mau tamari'i e

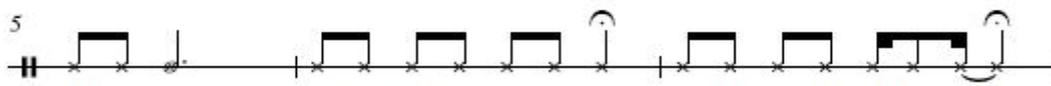
*Venez, allons à Vai'ete,  
et célébrons notre Terre,  
Tipaeru'i, par des chants,  
Membres du jury, voici tes enfants!*

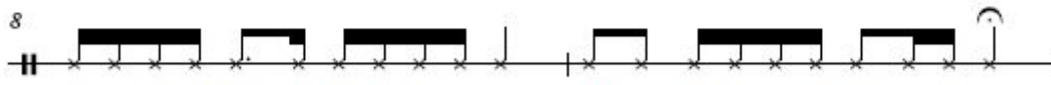
**Partition: Rythme-voix 1**

**TIPAERU'I**

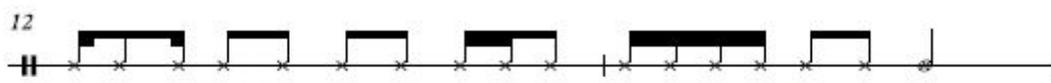
Rythmes :  
- Fa'a'ara'ara  
- Reo piti nā raro

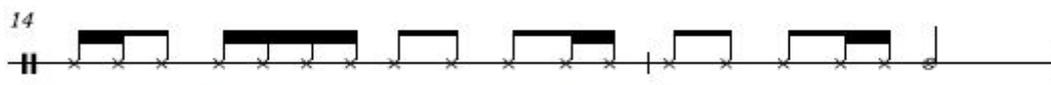
1  
  
Mā-na-va ia ora(i)te fā-re - rei-ra 'a      I RO-TO I TE-I-TE TA 'U-RU-A

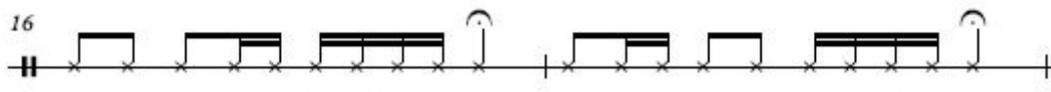
5  
  
Ma - e - va      tā-tou pā 'ā - to 'a nei      'A-HE 'A-HE 'A-HE HE\_

8  
  
Re-o pi 'i tā 'u(i)fa 'a-ro 'o e      Ti-pae-ru 'i ti 'a mai ni 'a e

10  
  
Ta 'u-ru-a te -i -e e tu-pu nei      I ni 'a (i)te ta-hu-a Vai 'e-te nei

12  
  
'A hae - re mai na (i) Vai 'e - te nei      Pe-he-pe-he mai ai e

14  
  
I te mau pe-he-pe-he nō tō 'ā - i 'a 'o      Ti-pae-ru 'i e

16  
  
E te tō - mi-te ta 'u-ru-a e,      te -i -e tō mau ta-ma-ri 'i e

**Partition : mélodie-voix 1**

**TIPAERU'I**

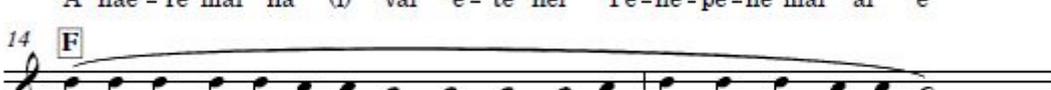
Mélodie :  
-Fa'a'ara'ara

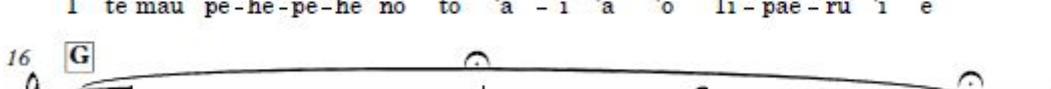
1 **A**  2 **B**   
Mā-na-va ia ora (i)te fā-re-rei-ra'a Ma-e-va tā-tou pā'ā-to'a nei

8 **C**   
Re-o pi 'i tā 'u(i)fa'a-ro 'o e Ti-pae-ru 'i ti 'a mai ni 'a e

10 **D**   
Ta 'u-ru a te - ie e tu-pu nei I ni 'a (i)te ta-hu-a Vai 'e-te nei

12 **E**   
'A hae - re mai na (i) Vai 'e-te nei Pe-he-pe-he mai ai e

14 **F**   
I te mau pe-he-pe-he nō tō 'ā - i 'a 'o Ti-pae-ru 'i e

16 **G**   
E te tō-mi-te ta 'u-ru-a e, te - i - e tō mau ta-ma-ri 'i e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>2</b>	TITRE : <b>TIPAERU'I</b>
OBJECTIFS GÉNÉRAUX :  <b>-Découvrir la première voix du hīmene rū'au, -Pratiquer une activité musicale et culturelle.</b>	VOIX : <b>FA'A'ARA'ARA</b> FICHIERS : 15 TIPAERUI (VOIX1).wav 16 TIPAERUI (ensemble-VOIX1).wav
AUTEUR : <b>TAMARI'I TIPAERU'I</b>  COMPOSITEURS : <b>TAMARI'I TIPAERU'I</b>	EXTRAIT : <b>Festival Tiurai 2000</b>
ÉLÉMENTS DU CHANT :  Ambitus : <b>grave SOL - aigu FA</b> Tonalité principale : <b>DO</b> Note de départ : <b>SOL</b> Mesure : <b>4 temps</b> Subdivision : <b>binaire/ternaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	FORME : <b>strophique</b> DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : <b>A-B-C-D</b> Refrain : <b>E-F-G</b>  PLAN DE L'ENREGISTREMENT :  <b>Couplet-refrain- couplet-refrain</b> TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :  <b>LA</b>
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :  1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 <sup>ière</sup> écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase durant le couplet; -Respecter les syncopes.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :  -Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres. -Interpréter un chant avec des décalages rythmiques.	
REMARQUES :	

**Paroles et traduction:**

**AROHA**

E te mau manihini e  
Te nūna'a Mā'ohi e  
Nā mai te Aroha e  
A te mau tamari'i e

*Chers invités,  
Ô Peuple polynésien,  
Recevez les salutations  
De nos petits,*

E te mau metua e  
A hi'o na rā 'ia mātou  
TE HOE NEI  
I te hoe tuira e

Refrain:  
*Ô aînés,  
Admirez-nous,  
Nous avançons,  
Nous persévérons dans l'écriture*

=> Nouvelle création pour la mallette pédagogique hīmene rū'au.

**Partition: Rythme-voix 1**

**AROHA**

Rythmes :  
Fa'a'ara'ara  
Reo piti nā raro

1  
4/4  
E te mau ma-ni-hi-ni e      Tè nū na'a Mā'o-hi e      Nā mai te A-ro-ha e

4  
12  
A te mau ta-ma-ri'i e      E te mau me tu - a e      A hi'o na rā 'i - a mā-tou

7  
TE HO E NEI      I te ho - e tu - i - ra e

**Partition : mélodie-voix 1**

**AROHA**

Mélodie :  
- Fa'a'ara'ara

1 **A** **B** **C**  
E te mau ma-ni-hi-ni e Te nū na 'a Mā 'o-hi e Nā mai te A-ro-ha e

4 **D** **E**  
A te mau ta-ma-ri i e E te mau me-tu - a e

6 **F**  
A hi 'o na rā i-a mā-tou I te ho-e tu - i - ra e

Detailed description: The image shows a musical score for the song 'AROHA'. It consists of three staves of music in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The first staff contains measures 1-3, with chord markers A, B, and C above the notes. The second staff contains measures 4-5, with chord markers D and E above the notes. The third staff contains measures 6-7, with chord marker F above the notes. The lyrics are written below the notes, with some words hyphenated across measures. The score ends with a double bar line.

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>2</b>	TITRE : <b>AROHA</b>
OBJECTIFS GÉNÉRAUX :  <b>-Découvrir la première voix du hīmene rŭ'au, -Pratiquer une activité musicale et culturelle.</b>	VOIX : <b>FA'A'ARA'ARA</b> FICHIERS : 17 AROHA (VOIX1).wav 18 AROHA (ensemble-VOIX1).wav
AUTEUR : <b>MIKE TEISSIER</b>  COMPOSITEURS : <b>MIKE TEISSIER</b>	EXTRAIT : <b>CRÉATION</b>
ÉLÉMENTS DU CHANT :  Ambitus : <b>grave DO - aigu LA</b> Tonalité principale : <b>SOL</b> Note de départ : <b>SOL</b> Mesure : <b>3 ou 4 temps</b> Subdivision : <b>binaire/ternaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	FORME : <b>strophique</b> DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : <b>A-B-C-D</b> Refrain : <b>E-F</b>  PLAN DE L'ENREGISTREMENT :  <b>Couplet-refrain- couplet-refrain</b> TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :  <b>RE</b>
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :  1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 <sup>ière</sup> écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence.  En plus : découvrir la transposition vocale de la subdivision binaire à la subdivision ternaire.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :  -Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

**Paroles et traduction:**

**TĀPA'O 'OTO (Annonciateur de Malheur)**

A-HI-A  
Te mata'i to'a e te mata'i mara'amu  
Tāpa'o 'oto'oto nā te ari'i e  
Te ari'i pū marae i Farepu'a ra e  
Ua ta'i 'ū'ana te pahu e  
I ni'a nā Teva e va'u e

*Le vent du Sud, nommé aussi l'alizée du Sud-Est, annonciateur de Malheur au Ari'i, le Ari'i, symbole social et politique descendant de Farepu'a, les roulements des tambours grondent puissamment sur les huit Teva.*

=> mise en relation avec le thème du Heiva 2016 du groupe Tamarii Papara

**Partition: Rythme-voix 1**

**TĀPA'O 'OTO**

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara
- Reo piti nā raro

1

Te ma-ta 'i to 'a e te ma-ta 'i Ma-ra 'a-mu tā-pa 'o 'o-to 'o-to nā te ari 'i e

3

Te a - ri 'i pū ma-rae I Fa - re - pu 'a ra e

5

U - a ta 'i 'ū 'a-na te pa-hu e I ni 'a\_nā Te-va e va 'u e

**Partition : mélodie-voix 1**

**TĀPA'O 'OTO**

Mélodie :  
- Fa'a'ara'ara

1 **A**



Te ma-ta 'i to 'a e te ma-ta 'i Ma-ra 'a-mu tā-pa 'o 'o-to 'o-to nā te ari 'i e

3 **B**



Te a - ri 'i pū ma-rae I Fa - re - pu 'a ra e

5 **C** **D**

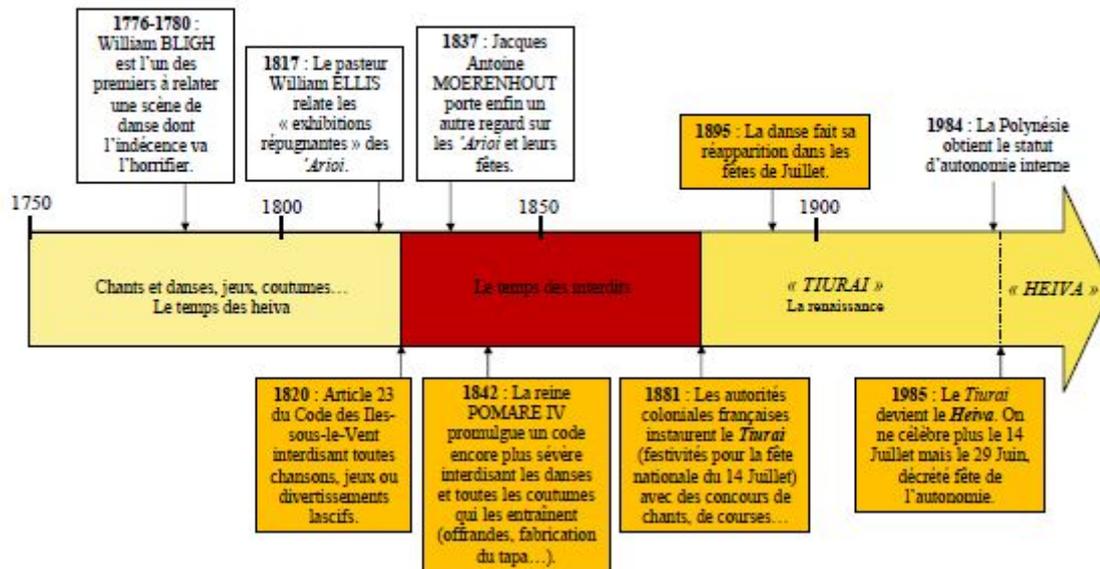


U-a ta 'i 'ū 'a-na te pa-hu e I ni 'a nā Te-va e va 'u e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>2</b>	TITRE : <b>TĀPA'O 'OTO</b>
OBJECTIFS GÉNÉRAUX :  <b>-Découvrir la première voix du hīmene rū'au, -Pratiquer une activité musicale et culturelle.</b>	VOIX : <b>FA'A'ARA'ARA</b> FICHIERS : 19 TĀPA'O (VOIX1).wav 20 TĀPA'O (ensemble-VOIX1).wav
AUTEUR : <b>TEISSIER MIKE</b> COMPOSITEURS : <b>TEISSIER MIKE</b>	EXTRAIT : <b>Tamari'i Papara-Heiva I Tahiti 2016</b>
ÉLÉMENTS DU CHANT :  Ambitus : <b>grave DO - aigu DO</b> Tonalité principale : <b>MI b</b> Note de départ : <b>SI b</b> Mesure : <b>4 temps</b> Subdivision : <b>binaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	FORME : <b>strophique</b> DÉCOUPAGE DES PHRASES : <b>A-B-C-D</b>  PLAN DE L'ENREGISTREMENT :  <b>2 FOIS EN ENTIER</b> TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :  <b>LA#</b>
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :  1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 <sup>ière</sup> écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :  -Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

## Frise chronologique



## Remerciements:

Le Conservatoire artistique de la Polynésie française et le Ministère de la Culture, de l'Environnement, de l'Artisanat et de l'Énergie en charge de la Promotion des langues et de la Communication remercient chaleureusement toutes les personnes ayant participé à l'élaboration de ce support pédagogique:

### Professeurs du Conservatoire:

TEUA-TUPORO Myrna  
TEISSIER Mike

### CAPF:

MARA-DINARD Fabien  
TEATO Mere

### ESPE:

BERLIER Jean-Paul

### Accompagnateurs-chanteurs:

HIO épouse PITTMAN Monette  
PIHAATAE Maira  
TUPORO Ariitu

### Informatisation des partitions:

LECOUTRE Stéphane

### Enregistrements sonores:

Studio AMSP

### Collège Maco TEVANE:

NEVELING Ingrid  
TUNUTU Vaihere  
GUERRY Laetitia

### Éditeurs:

Le Ministère de la Culture et le Conservatoire artistique de la Polynésie française

### Impression:

Polypress-BP 60038-98702  
Faa'a-Tahiti-Polynésie française

### Dépôt légal:

Mars 2018



Conservatoire Artistique de la Polynésie française  
*“Te Fare ‘Upa Rau”*



Ministère de la Culture